

BIBLIOGRAFIA BIBLIOGRAPHY

Autori-traduttori e Cultura Letteraria Europea: Approcci comparatistici a canone, pratiche e interferenze

(Translator-writers and European literary culture: comparative approaches to canon, practices and interferences)

1. AMERIO W., *Riguardo ad alcune traduzioni. Gianni Toppino parla di Fenoglio*, in «Cronache albesi», 51, 28 marzo 1981, p. 6.
2. AMOROSO V., *Cecchi, Vittorini, Pavese e la letteratura americana*, in «Studi americani», 6, 1961, pp. 9-72.
3. ANDREOLI A., *Il mestiere della letteratura*, Pacini, Pisa 1977.
4. APEL F., *Il movimento del linguaggio. Una ricerca sul problema del tradurre*, MATTIOLI E. e NOVELLO R. (a cura di), Marcos y Marcos, Milano, 1997.
5. ARCE J., *Guillén traducido por Montale. Montale traducido por Guillén*, in *Literaturas italiana y española frente a frente*, Espasa-Calpe, Madrid, 1982, pp. 345-353.
6. BALLARD M., *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions*, 2e édition revue et corrigée, Presses Universitaires de Lille, Lille, 1995.
7. BARBUTO A., *Ungaretti traduce Lucrezio*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981.
8. BARILE L., *Sparviero o procellaria? Una versione di Montale da Hopkins* in *Studi di filologia e critica offerti dagli allievi a Lanfranco Caretti*, Salerno Editrice, Roma 1985, pp. 805-846.
9. —, *Adorate mie larve. Montale e la poesia anglosassone*, Il Mulino, Bologna, 1990.
10. BATTAFARANO I. M., *Dante tradotto da George*, in *Idem, Dell'arte di tradur poesia: Dante, Petrarca, Ariosto, Garzoni, Campanella, Marino, Belli: analisi delle traduzioni tedesche dall'età barocca fino a Stefan George*, Bern, Peter Lang, 2006.
11. BAUDELAIRE C., [1857], *Préface à Edgar Allan Poe, Nouvelles Histoires extraordinaires, traduction de l'anglais de Charles Baudelaire*, Michel Levy Frères, Parigi, 1875.
12. —, *I fiori del male*, trad. it. di Giorgio Caproni, Curcio, Roma, 1967.
13. —, *I fiori del male*, trad. it. di Attilio Bertolucci, Garzanti, Milano, 1975.
14. —, *I fiori del male*, trad. it. di Giovanni Raboni, Einaudi, Torino, 1987.
15. —, *I fiori del male. I relitti, Supplemento ai Fiori del male*, tr. it di Luigi de Nardis, Feltrinelli, Milano, 1989.
16. —, *I fiori del male*, trad. it. di Gesualdo Bufalino, CDE, Milano, 1992.
17. —, *I fiori del male*, trad. it. di Cosimo Ortosta, Giunti, Firenze, 1996.
18. —, *I fiori del male*, trad. it. di Antonio Prete, Feltrinelli, Milano, 2003.
19. BEAUFRET J., *Hölderlin et Sophocle*, in HÖLDERLIN F., *Remarques sur OEdipe / Remarques sur Antigone*, Union Générale d'Éditions, Parigi, 1965, pp. 7-42.
20. BEEKMAN T. P., *Chaucer, Translator*, Lanham-New York-Oxford, America UP, 1998.
21. BEN AMARA R., *The Philophical Nature of Translation. Translating Foreignness and Otherness in Language*, in SANNA L. e ZACCHI R. (a cura di), *Traduzioni e invenzioni. Esplorando l'ignoto*, Marcos y Marcos, Milano, 1998.
22. BENOITEAU M. È., *Traduire les psaumes. Claudel et Chouraqui*, in «Bulletin de la Société Paul Claudel», 197, marzo, 2010, pp. 26-39.
23. BENSIMON P., *Traduction et poésie*, in *Les Langues modernes*, Didier, Parigi, 1966, pp. 81-85.
24. —, *Présentation*, in «Palimpsestes, Traduire la poésie», 2, 1990, pp. i-ii.
25. BERMAN A., *Les Tours de Babel: essais sur la traduction*, Trans-Europ-Repress, 1985.
26. —, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Gallimard, Parigi, 1995.
27. —, *La Traduction et la Lettre ou L'Auberge du lointain*, Le Seuil, Parigi, 1999.
28. BERNOFSKY S., *Foreign Words: Translator-Authors in the Age of Goethe (Kritik: German Literary Theory and Cultural Studies Series)*, Wayne State University Press, Detroit, 2005.
29. BERTOLAZZI F., *Entre génese e representação. Estudo de variantes em Eugénio de Andrade*, Aracne, Roma, 2007.
30. BIASIN G., *The Smile of the Gods. A Thematic Study of Cesare Pavese's Works*, Cornell University Press, New York, 1968.

31. BIGONGIARI P., *Altri dati per la storia di Montale*, in *Poesia italiana del Novecento*, tomo II, Il Saggiatore, Milano, 1980, pp. 333-345.
32. BO C., *Le occasioni di Luzi traduttore*, in «Corriere della Sera», 6 febbraio 1983.
33. BONNEFOY Y., *Entretiens sur la poésie (1972-1990)*, Mercure de France, Parigi, 1990.
34. —, *Préface a William Butler Yeats*, in *Quarante-cinq poèmes, suivis de La Résurrection, présentation, choix et traduction d'Yves Bonnefoy*, Gallimard, Parigi, 1993.
35. —, *Théâtre et Poésie. Shakespeare et Yeats*, Mercure de France, Parigi, 1998.
36. —, *La Communauté des traducteurs*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasburgo, 2000.
37. —, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie 1990-2010*, Albin Michel, Parigi, 2010a.
38. —, *Le Siècle où la parole a été victime*, Mercure de France, Parigi, 2010b.
39. —, *L'Autre Langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Le Seuil, Parigi, 2013.
40. BROWNING R., *Evelyn Hope*, in Pietralunga M., *Beppe Fenoglio e la letteratura inglese*, Umberto Allemandi & C., Torino, 1992, pp. 166-167.
41. BUFFONI F., *L'originale della traduzione*, in FRANCINI A. (a cura di), *Montale tradotto dai poeti*, Le Lettere, Firenze, 1997, pp. 47-51.
42. —, (a cura di), *Ritmologia. Il ritmo del linguaggio. Poesia e traduzione*, Marcos y Marcos, Milano, 2002.
43. —, *La traduzione del testo poetico*, Marcos y Marcos, Milano, 2004.
44. —, *Con il testo a fronte. Indagine sul tradurre e l'essere tradotti*, Interlinea, Novara, 2007.
45. BUSQUETS L., *Montale traductor*, in *Eugenio Montale y la cultura hispánica*, Bulzoni, Roma, 1986, pp. 107-96.
46. BUXO J. P.P., *Ungaretti traductor de Góngora*, Universidad del Zulia, Maracaibo, 1968.
47. CALVINO I., *Prefazione*, in *La letteratura americana e altri saggi*, Einaudi, Torino, 1951.
48. CARIFI R., *Riscrivere la ferita. Luzi e il tradurre*, in COPIOLI R. (a cura di), *Tradurre poesia*, Paideia Editrice, Brescia, 1983, pp. 303-304.
49. CARLUCCI C., *L'inglese di Beppe Fenoglio*, in «L'Approdo letterario», 53, marzo, 1971, pp. 92-100.
50. CARTASEGNA M., *Influenza degli scrittori americani, sulla narrativa italiana*, in «Studium», luglio-agosto, 1952.
51. CATALANO E., *Cesare Pavese fra politica e ideologia*, De Donato, Bari, 1976.
52. CATALANO G., SCOTTO F. (a cura di), *La nascita del concetto moderno di traduzione*, Roma, Armando, 2001.
53. CECCARELLI S., *Dante G. Rossetti, interprete e traduttore della lirica italiana antica*, tesi di dottorato, Roma, Università Sapienza, 2012.
54. CHASE R., *Cesare Pavese and the American novel*, in «Studi americani», 3, 1958, pp. 347-369.
55. CHAUCER G., *I racconti di Canterbury*, con la nota *Fenoglio e Chaucer* di Pietralunga M., in «Il Caffè Illustrato», 7/8, luglio-ottobre 2002 [Traduzione dal *Prologo*, vv. 19-155 e da *Il racconto del fattore*, vv. 1-168].
56. CIBOTTO G., *La narrativa della Resistenza: Pavese e il culto della tradizione*, in «Fiera Letteraria», Roma, XLI, 19 maggio, 1966.
57. CLAUDEL P., *Préface*, in *Psaumes, Traductions 1918-1959*, Tequi, Parigi, 1966.
58. —, *Préface*, in *Les Sept Psaumes de la Pénitence [1945]*, Le Seuil, Parigi, 2007.
59. COLERIDGE S. T., *La ballata del vecchio marinaio*, tr. it di Beppe Fenoglio, Einaudi, Torino, 1964.
60. —, *Poesie e prose*, Cederna, Milano, 1949, poi in *Poesie e prose*, a cura di LUZI M., testo inglese a fronte, Mondadori, Milano, 1977.
61. —, *La ballata del vecchio marinaio*, Rizzoli, Milano, 1985.
62. COLLOT M., *La répétition à l'épreuve de la traduction: fonctions de la reprise lexicale à travers des cas de plurilinguisme et de multilinguisme en poésie*, LINDENBERG J. e VEGLIANTE J. C. (a cura di), in «Circé 4 101, Chemins italiques», Sorbonne Nouvelle Paris 3, Éditions Chemins de traverse, Parigi, 2011.
63. CORSANI M., *Ungaretti traduttore di Blake*, in «Rivista di letterature moderne e comparate», 4, 1976, pp. 281-297.
64. CORTI M., *Traduzione e autotraduzione in Beppe Fenoglio*, in «Premio Monselice per la traduzione letteraria e scientifica», 3, 1973, pp. 50-54.
65. CORTI M., TERZOLI M. A. (a cura di), *Montale: Poesia travestita*, Interlinea, Novara, 1999.
66. CRAIG H., *Pedro Salinas as Proust's first translator?*, in «Confluencia», 1, 2002, pp. 129-138.
67. D'AGOSTINO N., *Pavese e l'America*, in «Studi americani», 4, 1958, pp. 399-414.
68. DADOUR G. A., *Notes sur les traductions d'oeuvres de Jean Paulhan par G. Ungaretti en Italie*, in «Bulletin de la Société des amis de Jean Paulhan», 4, Parigi, novembre, 1981.
69. —, *Giuseppe Ungaretti e la Francia*, Aux Amateurs de Livres, Parigi, 1982.
70. DAVOUST A., *Traductologie et poésie*, in «Cahiers Charles V: Poésie en traduction», 17, novembre, 1994, pp. 111-186.
71. DE ANDRADE E., *Antologia Poética de Federico García Lorca*, Coimbra Editora, Coimbra, 1946.
72. —, *Poemas e fragmentos de Safo*, Editorial Inova, Porto, 1974.

73. DE LUCA I., *Tre poeti Traduttori, Monti, Nievo, Ungaretti*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, 1988.
74. DE NARDIS L., *Ungaretti e Mallarmé: La traduzione inedita del Cantique de Saint Jean*, in «Revue des Etudes Italiennes», 1-4, 1989, pp. 113-119.
75. —, *Ungaretti traduttore di poeti francesi*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981, pp. 461-466.
76. DE ROBERTIS D., *Due traduzioni anomale di Giuseppe Ungaretti*, in *Nouveau cahier de route. Giuseppe Ungaretti-inediti, aggiornamenti*, Prospettive, Seminario internazionale di studi, Fondazione La Sapienza Giuseppe Ungaretti (Roma 7-8 maggio 1997), in ZINGONE A. (a cura di), Passigli Editori, Firenze, 2000, pp. 81.
77. DIACONO M., *Il miracolo è parola: Ungaretti e Blake*, in GUASTELLA A. (a cura di), *Il futuro della memoria. Tre studi su Ungaretti*, c.u.e.c.u.m., Catania, 2003.
78. DOLFI A., MITESCU A. (a cura di), *La corrispondenza imperfetta. Leopardi tradotto e traduttore*, Atti del Convegno (Trento 9-10 dicembre 1988), Bulzoni, Roma, 1990.
79. DICKINSON E., *Tempesta*, in «Il Mondo», I/1, Firenze, 7 aprile 1945, p. 9.
80. DRYDEN J., *The Preface to Ovid's Epistles*, in HAMMOND P. (a cura di), *The Poems of John Dryden*, tr. it. di Marie-Alice Belle, Longman, Harlow, 5 vol., t. I, 1994-2005, pp. 387.
81. DU BOS Ch., *Vita e letteratura*, con prefazione di M. Luzi, Cedam, Padova, 1943.
82. DUGHERA A. e RICHERME D. (a cura di), *Cesare Pavese. Le carte, i libri, le immagini*, Centro Studi Guido Gozzano, Torino, 1987.
83. DURISOTTI M., *Yves Bonnefoy traducteur de Keats*, in MANZARI F. e RINNER F. (a cura di), «Traduire le même, l'autre et le soi», Publications de l'Université de Provence, 2011:
<http://mdurisotti.files.wordpress.com/2008/12/yves-bonnefoy-traducteur.pdf>.
84. EDO M., *Montale/Guillén: strategie di traduzione*, in *Strategie di Montale. Poeta tradotto e traduttore, con un appendice su Montale in Spagna*, in M. MUÑIZ e F. AMELLA VELA (a cura di), *Atti del seminario internazionale di Barcellona su «La costruzione del Testo in Italiano» (8-9 e 15-16 marzo 1996)*, Barcellona, 1998, pp. 207-220.
85. EDWARDS M., *Ombres de lune: réflexions sur la création littéraire*, in «Espaces 34», Montpellier, 2001.
86. ELEFANTE C. (a cura di), *Bonnefoy traduce Pascoli: diciannove poesie di Giovanni Pascoli interpretate da Angela Baviera e Gabriele Marchesini*, Mobydick, Faenza, 2013.
87. —, *La poesia di Giovanni Pascoli affidata alla voce poetica di Yves Bonnefoy*, in *Bonnefoy traduce Pascoli*, Mobydick, Faenza, 2013.
88. ELIOT T. S., *Canto di Simeone*, in «Solaria», a. IV, 12, Firenze, dicembre 1929, pp. 11-12.
89. —, *La Figlia che piange; Canto di Simeone*, in «Circoli», a. III, 6, Genova, novembre-dicembre 1933, pp. 50-57.
90. —, *Canto di Simeone*, in *Lirici Nuovi*, Antologia a cura di Luciano Anceschi, Hoepli, Milano, 1943.
91. —, *La figlia che piange, Canto di Simeone, Animula* in *T.S. Eliot tradotto da Eugenio Montale*, Scheiwiller, Milano, 1958 e 1963.
92. ELLRODT R., *Comment traduire la poésie?*, BENSIMON P. (a cura di), in «Palimpsestes, hors-série, Traduire ou «Vouloir garder un peu de la poussière d'or...», 2006, pp. 65-75.
93. ENGÉLIBERT J. P., *La Littérature dépliée: reprise, répétition, réécriture*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 2008.
94. EYNAUD J., *Ugo Foscolo traduttore di Omero e di Laurence Sterne*, «La repubblica Letteraria italiana», 5 dicembre 2000, [<http://www.repubblicaletteraria.it>].
95. FABRIZI M., *M'avviene di svegliarmi / e di congiungermi / e di possedere: Ungaretti traduttore di Blake*, in *Frammenti d'Europa*, in GUBERT C. (a cura di), Metauro Edizioni, Fossombrone, 2003.
96. FEDERICI F., *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*, Rodopi, Amsterdam, 2009.
97. FERME V., *Tradurre è tradire: La traduzione come sovversione culturale sotto il Fascismo*, Longo Editore, Ravenna, 2002, pp. 85-142.
98. FERNANDEZ D., *Il mito dell'America negli intellettuali Italiani*, Sciascia, Caltanissetta-Roma, 1969.
99. —, *L'echec de Pavese*, Grasset, Parigi, 1969.
100. FÓNAGY I., *La ripetizione creativa. Ridondanze espressive nell'opera poetica*, Dedalo, Bari, 1982.
101. FORTINI F., *Montale traduttore di Guillén*, in *Studi italiani II*, Garzanti, Milano, 1987, pp. 142-149.
102. FOTI BELLIGAMBI V., *Bellezze cangianti: Beppe Fenoglio traduttore di G. M. Hopkins*, Edizioni Unicopli, Milano, 2008.
103. FRANCESCHINI A., *Ungaretti traduttore di se stesso*, in «Rassegna di cultura e vita scolastica», 1971, pp. 5-6.
104. FRANCINI A. (a cura di), *Montale tradotto dai poeti*, in «Semicerchio», XVI-XVII 1997-1998. Atti del Convegno di Firenze (10/11 giu. e 14 dic. 1966).

105. FRONTORI E., *The Rime of the Ancient Mariner: dalla traduzione al testo creativo*, IOLI G. (a cura di), *Beppe Fenoglio oggi*, Mursia, Milano, 1991, pp. 239-251.
106. —, *The Rime of the Ancient Mariner: dalla traduzione al testo creativo*, in IOLI G. (a cura di), *Beppe Fenoglio oggi*, Mursia, Milano 1991.
107. FUSCO M., *Giuseppe Ungaretti traducteur de Leopardi*, in *Ai fuochi di Parigi*, in L. DE NARDIS, SANTANGELO G. S. (a cura di), Palumbo, Palermo, 1978, pp. 161-165.
108. GALISSON O., *La réception manquée de G. Pascoli en France*, in «Actes des Journées internationales d'études sur la traduction», Cefalù, 30 ottobre - 1 novembre, 2008, pp. 121-132.
109. GARCÍA BLANCO M., *Unamuno, traductor y amigo de José Lázaro*, in «Revista de Occidente», 7, 1964, pp. 97-118.
110. GAULL M., *Wordsworth's Italian Encounters*, in F. BURWICK, P. DOUGLASS (a cura di), *Dante and Italy in British Romanticism*, New York, Palgrave Macmillan, 2011, pp. 15-28.
111. GIOANOLA E., *Cesare Pavese. La poetica dell'essere*, Marzorati, Milano, 1971.
112. GODIN P., *Mallarmé traducteur, ou le contresens heuristique*, in «TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction», vol. 2, 1989, pp. 148-149.
113. GORLIER C., *Prefazione a COLERIDGE S. T.*, in *La ballata del vecchio marinaio*, Einaudi, Torino, 1964, pp. 5-8.
114. GOUCHAN Y., *Pascoli en France: un grand poète oublié?*, in «Transalpina 8, Lettres italiennes en France [II]», Université de Caen, Caen, 2005, pp. 109-126.
115. GRAHAME K., *Il vento nei salici*, in MEDDEMME J. (a cura di), Einaudi, Torino, 1982.
116. GRASSO S., *Ungaretti copiò Joyce, ma fu solo per amore*, in «Corriere della Sera», 28 giugno, 1996.
117. GRAVER B., *Wordsworth and the Language of Epic: The Translation of the Aeneid*, in «Studies in Philology» 83, 1986, pp. 261-85.
118. GRIGNANI M. A., *La panchina e i morti (su una versione di Montale)*, in *La tradizione del Novecento*, Vallecchi, Firenze, 1987.
119. —, *La firma stilistica di Montale traduttore*, in «Aut», V, 1988, pp. 3-20.
120. —, *Un padre metafisico per Montale*, in AA. VV. *Browning a Venezia*, in PEROSA S. (a cura di), Olschki, Firenze, 1991, pp. 57-69.
121. GUASTELLA A., *Ungaretti e Blake. Il futuro della memoria*, in Id., *Tre studi su Ungaretti*, c.u.e.c.u.m., Catania, 2003, pp. 63-97.
122. —, *Introduzione*, in G. SAVOCA, A. GUASTELLA, *Concordanze delle traduzioni poetiche di Giuseppe Ungaretti*, Leo S. Olschki Editore, Catania, 2003, pp. IX-LXXXI.
123. GUILLÉN J., *Sei Liriche del «Cántico»*, in «Circoli», a. I, 1, Genova, gennaio-febbraio 1931, pp. 55-59.
124. —, *Avvenimento; Presagio; I giardini; Albero autunnale; Ramo d'autunno; Il cigno*, in *Jorge Guillén tradotto da Eugenio Montale*, Scheiwiller, Milano, 1958.
125. —, *Ramo d'Autunno; Avvenimento*, in *Poesia straniera del Novecento*, in BERTOLUCCI A. (a cura di), Garzanti, Milano, 1958 e 1960, pp. 557-559.
126. HASKELL J., *Bayard Taylor's Translation of Goethe's Faust*, London, 1908.
127. HAWTHORNE N., *Wakefield; Il velo nero del pastore; Il volto di pietra*. Melville H., *Billy Bud, gabbiera di parrochetto*. M. Twain, *L'uomo che corrompe Hadleyburg*. F. Bret Harte, *La fortuna di Roaring Camp*. E. Scott, *Pagine di diario*. F. Scott Fitzgerald, *Il giovin signore*. K. Boyle, *Cura di riposo*. W. Faulkner, *Il sole della sera*; in VITTORINI E. (a cura di), *Americana*, Bompiani, Milano 1941.
128. HERSANT P., *Shakespeare en miroir: Pierre Jean Jouve*, in «Études épistémè», 6, 2004, pp. 16-24.
129. —, *Qu'ici renaisse la poésie morte»: Seamus Heaney, translateur de Dante*, in BERNADET A. e PAYEN P. (a cura di), *Traduire-Écrire: de l'expérience à la théorie*, Presses de l'ENS, Lyon, 2014, pp. 307-324.
130. HENROT SOSTERO G., POLLICINO S., *Traduire en Poète*, Artois Presses Université, Arras Cedex, 2017.
131. HOCQUARD E., *Traduire la poésie*, in *Huitièmes Assises de la traduction littéraire en Arles*, Atlas/Actes Sud, Arles, 1992, pp. 15-25.
132. HOPKINS G. M., *Bellezza cangiante*, in «La Fiera Letteraria», a. III, 28-29, Roma, 10 ottobre 1948, pp. 1.
133. INNOCENTI O., *La biblioteca inglese di Fenoglio* in FENOGLIO B., *Una questione privata*, Vecchiarelli, Roma 2001.
134. IOLI G. (a cura di), *Cesare Pavese oggi*, Celid, San Salvatore Monferrato, 1989.
135. ISELLA D., *La lingua del "Partigiano Johnny"* in *Romanzi e Racconti*, Einaudi, Torino 1992, pp. XIII-XLIV.
136. JACCOTTET P., *Per Giuseppe Ungaretti*, in «Testo a Fronte», 6, marzo 1992, Marcos y Marcos, Milano, pp. 49-65.

137. JACQUIN C., *Le texte réfléchi: quelques réflexions sur la traduction de la poésie*, in BALLARD M. (a cura di), *La Traduction plurielle*, Presses Universitaires de Lille, Villeneuve d'Ascq, 1990, pp. 47-69.
138. KEMBALL R., *Puškin en français: Les poèmes traduits par Marina Cvetaeva*, in «Cahiers du monde russe et soviétique», vol. 32, 2, aprile-giugno, 1991, pp. 217-235.
139. KING M., *Cesare Pavese: Reluctant Translator of James Joyce*, in «James Joyce Quarterly», Vol. 9, 3, Joyce & Trieste Issue 1972, University of Tulsa, pp. 374-382.
140. KLOSSOWSKI P., *Préface* alla traduzione de l'*Énéide* di Virgilio, Gallimard, in «nrf», Parigi, 1964, pp. i-xii.
141. LADMIRAL J.R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Parigi, 1994.
142. LAJOLO D., *Il vizio assurdo. Storia di Cesare Pavese*, Il Saggiatore, Milano, 1960.
143. —, *Pavese e Fenoglio*, Vallecchi, Firenze, 1971.
144. LAURENTI F., «*E pur mi giova la ricordanza*»: La Terra Promessa ungarettiana tra tradizione e traduzione, in «Testo a Fronte», 40, 2009, pp. 42-56.
145. —, *È traducibile la bellezza se è 'cangiante'? G. M. Hopkins in Italia attraverso Pied Beauty tradotto da Eugenio Montale e Beppe Fenoglio* in «Rivista di Letteratura Italiana», 3/2010, pp. 125-136;
146. —, «*Chi è tu chi è io in questa fiamma?*»: Jacqueline Risset e la creazione poetica tra memoria e traduzione, in «Il confronto letterario», 54/2010, pp. 407-421;
147. —, «È traducibile la bellezza se è "cangiante"? G. M. Hopkins in Italia attraverso pied Beauty tradotto da Eugenio Montale e Beppe Fenoglio», *Rivista di letteratura Italiana*, 3, 2010, pp. 125-136.
148. —, «*Avere una tradizione è meno che nulla, è solo cercandola che si può viverla*»: Pavese e la scoperta dei dialetti italiani attraverso la traduzione degli americani, in «Studi Novecenteschi», 82/2011, pp. 85-93.
149. —, «*Le voglio, quelle ninfe, perpetuare*» o il Fauno tradotto in «Rivista di Letteratura Italiana», 1/2011, pp. 69-82.
150. —, «*Il partito preso della traduzione*»: su alcune versioni italiane da Ponge, in «Italianistica», 1/2011, pp. 183
151. —, *Preistoria di una traduzione: La Divine Comédie francese di Jacqueline Risset (intervista)*, in «L'Alighieri: rassegna dantesca», 37/2011, pp. 161-169.
152. —, *Jacqueline Risset. Una Bibliografia*, in AA.VV., *I pensieri dell'istante. Scritti per Jacqueline Risset*, Editori Internazionali Riuniti, Roma, 2012, pp. 578-593.
153. —, «*O somma luce che tanto ti levi...ripresta un poco di quel che parevi*»: la traduzione dantesca come fonte di intertestualità nella poesia e negli scritti teorici di Jacqueline Risset in AA.VV., *I pensieri dell'istante. Scritti per Jacqueline Risset*, Editori Internazionali Riuniti, Roma, 2012, pp. 293-299.
154. —, *Tradurre. Storie, teorie, pratiche dall'Antichità al XIX secolo*, Armando Editore, Roma, 2015.
155. LEFEBVRE-SCODELLER C., *Le double statut du traducteur-écrivain*, MARIAULE M. e WECKSTEEN C. (a cura di), in *Le Double en traduction ou l'(impossible?) entre-deux*, Vol. 2, Artois Presses Université, Arras, 2012, pp. 51-70.
156. LEOPARDI G., [1816], *Traduzione del libro secondo della Eneide*, in FLORA F. (a cura di), *Tutte le opere*, Mondadori, Milano, 1973.
157. LEPORATTI R., *Per una lettura delle "Occasioni": "Buffalo" e "Keepsake"*, in «Proteo», IV, 2, 1998, pp. 27-44.
158. LEVILLAIN H., *G. Ungaretti e Saint-John Perse: des affinités électives*, in «Revue des Etudes Italiennes», 1-4, 1989, pp. 53-54.
159. LEYRIS P., *Note sur un poème de Hardy traduit par Valéry*, in «Palimpsestes, 2, Traduire la poésie», 1990, pp. 7-27.
160. LISA T., *Scritture del riconoscimento: su 'Ora serrata retinae' di Valerio Magrelli*, Roma, Bulzoni, 2004, pp. 77-79.
161. LIVORNI E., *Avanguardia e Tradizione, Ezra Pound e Giuseppe Ungaretti*, Firenze, Le Lettere, 1998.
162. LOIVIER C., *Sentiers, traduire, écrire*, in «N47, revue de poésie», 25, gennaio, 2014, pp. 101-103.
163. LOMBARDO A., *Ungaretti e i Sonetti di Shakespeare*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981, pp. 483-496.
164. —, *Ungaretti e Blake*, in ZINGONE A. (a cura di), *Giuseppe Ungaretti. 1888-1970*, Convegno internazionale di studi, Università degli Studi di Roma La Sapienza (Roma 9-10-11 maggio 1989), ESI, Napoli, 1995, pp. 287-296.
165. LOMBEZ C., *Traduire en poète: Philippe Jaccottet, Armand Robin, Samuel Beckett*, in «Poétique», vol. III, 135, 2003, pp. 355-379.
166. —, *La seconde profondeur. La traduction poétique et les poètes traducteurs en Europe au XXe siècle*, Paris, Les Belles Lettres, 2016.

167. LONARDI G., *Fuori e dentro il tradurre montaliano*, in *Il Vecchio e il Giovane e altri studi su Montale*, Bologna, Zanichelli, 1980, pp. 144-163.
168. LUZI M., *L'idea simbolista*, Garzanti, Milano, 1959.
169. —, Vola alta parola, in «Mosaico italiano», 18, s.d., <http://www.comunitaitaliana.com.br/mosaico/mosaico18/parola.htm>
170. —, *Mallarmé che sfida*, in «Il Messaggero», 24 giugno 1991.
171. MACRÌ O., *Lo sprung rhythm nella poetica di Montale*, in «Studi Italiani», 111, 1, gennaio-giugno, 1991, pp. 95-109.
172. MAGRELLI V., *Vedersi Vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry*, Feltrinelli, Milano, 2002.
173. MASSON J. Y., *Traduire la poésie*, CHEVREL Y. (a cura di), in *Enseigner les oeuvres littéraires en traduction*, CRDP, Académie de Versailles, 2007, pp. 63-77.
174. MARAGALL J., *Il Cant esperitual*, in «Il mondo europeo», a.III, 39, Roma, 15 marzo 1947, pp. 15.
175. MARIANNI A., *Contributo allo studio delle fonti della poesia di Giuseppe Ungaretti*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981, pp. 1115-1122.
176. MARLOWE C., *La tragica storia del dottor Faust*, Bompiani, Milano, 1951.
177. MARQUEZ M. F., *In search of the 'pure' subject: Paul Valery, Jorge Guillen and the problematic of lyric subjectivity*, California UP, Berkeley, 2009.
178. MEDDEMME J., *L'inglese come forma interna dell'italiano di Fenoglio*, in «Strumenti critici», 38, febbraio, 1979, pp. 89-116.
179. —, «Kennet Grahame e Beppe Fenoglio» in GRAHAME K., *Il vento nei salici*, Einaudi, Torino 1982, pp. 215-222.
180. —, *Fenoglio traduttore e scrittore: "Il vento nei salici" e "l'Ur Partigiano Johnny"*, in IOLI G. (a cura di) *Beppe Fenoglio oggi*, Mursia, Milano 1991, pp. 216-227.
181. MELVILLE H., *Billy in catene*, in *La storia di Billy Budd*, Bompiani, Milano, 1942.
182. MENGALDO P.V., *La panchina e i morti (su una versione di Montale)* in *Atti del Convegno Internazionale "La poesia di Eugenio Montale"*, Milano-Genova 1982, Milano, Librex, 1983, pp. 133-148.
183. MERRY B., *Fenoglio traduttore di Pavese*, in «Strumenti critici», 16, ottobre 1971, pp. 321-324.
184. —, *Fenoglio e la letteratura anglo-americana*, in «Nuovi Argomenti», 35-36, 1973, pp. 253.
185. MEOLI TOULMIN R., *Shakespeare ed Eliot nelle versioni di Eugenio Montale*, in «Belfagor», 31 luglio 1971, pp. 453-471.
186. MESCHONNIC H., *Poétique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 1999b.
187. —, *Éthique et politique du traduire*, Verdier, Lagrasse, 2007.
188. MOLLIA F., *Cesare Pavese*, La Nuova Italia, Firenze, 1963.
189. MONDO L., *Cesare Pavese*, Mursia, Milano, 1961.
190. MONTALE E., *Intenzioni (intervista immaginaria)*, in Giorgio Zampa, *Il secondo mestiere*, Milano, 1996, pp. 1482-83.
191. MONTESPERELLI M., *Montale e Browning: poesia dell'oggetto*, in «ParL», 326, apr. 1977, pp. 55-81.
192. MONTESQUIEU Ch.-L.de, *Il tempio di Cnido*, in RAGO M. (a cura di), *Romanzi francesi dei secoli XVII e XVIII*, Bompiani, Milano, 1951.
193. MONTI E., REGATTIN F., *Présentation/Presentation*, in «RiLUnE», 4, 2006, pp. XV-XVII.
194. MOUNIN G., *Les Belles Infidèles*, Cahiers du Sud, Parigi, 1955.
195. MUNIZ M., AMELLA F. (a cura di), *Strategie di Montale poeta tradotto e traduttore. Atti del II seminario internazionale "La costruzione del testo in italiano"* (Barcellona marzo 1996), Firenze, Cesati, 1998.
196. MUSATTI M. P., *Montale traduttore: la mediazione della poesia* in «Strumenti critici», febbraio 1980, pp. 122-148.
197. MUTTERLE A., *L'immagine arguta: lingua, stile, retorica di Pavese*, Einaudi, Torino, 1977.
198. NACCI B., *Leopardi teorico della traduzione*, in «MLN», 114/1999, pp. 58-82.
199. NASCIMBENI G., *Ungaretti traduce Blake: intervista con il poeta*, in «Corriere della Sera», 25 ottobre 1965.
200. NASI F., *Le maschere di Leopardi e l'esperienza del tradurre*, in H. HONNACKER (a cura di), *Traduzione ed intercultura*, Modena, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, 2006, pp. 5-22.
201. NERONI B., *Ungaretti traduttore*, in BLAKE W., *Il matrimonio del Cielo e dell'Inferno*, traduzione di Ungaretti G., SE, Milano, 1994, pp. 63-72.
202. NEȚ M., *Une traduction gâchée*, in «Atelier de traduction», Editura Universității Suceava, Suceava, 5-6, 2006, pp. 21-24.

203. NUCIFORA A., *Traduzione e mediazione poetica. S. T. Coleridge tra Mario Luzi e Beppe Fenoglio*, Università di Catania, Catania, 2005.
204. —, *Mario Luzi traduttore di S. T. Coleridge*, in BORIA M., RISSO L. (a cura di), *Investigating Gender, Translation and Culture in Italian Studies*, Troubador, Leicester, 2007, pp. 251-262.
205. O'NEILL P., *Ungaretti tra Leopardi e Góngora, una lettura di "Tu ti spezzasti"*, in «Revue de Littérature Moderne et Comparée», 27, 1974.
206. ORSINI N., *Shakespeare tradotto da Ungaretti*, in «Il Mondo», 16 Giugno 1945.
207. OSEKI-DÉPRÉ I., *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Parigi, 1999.
208. OSSOLA C., *Nell'abisso di sé: Ungaretti e Racine*, in *Miscellanea di studi in onore di Marco Pecoraro*, in M. B. DA RIF (a cura di), vol. II, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1991, pp. 343-358.
209. PALACIO J. (de), *Shelley traducteur de soi-même*, in «Revue des sciences humaines», 158, 1975, pp. 223-44.
210. PAOLINI GIACHERY N., *Ungaretti e Blake: un incontro di destino*, in «Studium. Rivista bimestrale di cultura», Roma, 85, 1999, pp. 429-440. PASCOLI G., in *Poèmes conviviaux*, tradotto e commentato dall'italiano da VALENTIN A., Impr. Allier, Grenoble, 1925.
211. —, *Anthologie bilingue de la poésie italienne*, tradotta dall'italiano da JAVION M., Gallimard, Parigi, 1994, pp. 1232-1250.
212. —, *Myrica, Arbustes*, trad. di VEGLIANTE J. C., *Po&sie*, 95, 2001, pp. 56-64.
213. PAMPALONI G., *Trent'anni con Cesare Pavese*, Rusconi, Milano 1981.
214. PARKER J., MATHEWS T. (a cura di), *Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern*, OUP Oxford, Oxford, 2011.
215. PARROCHI A., *Il Traduttore interprete di poeti*, in «La Fiera Letteraria», 1 novembre 1953.
216. PAUTASSO S., *Guida a Pavese*, Rizzoli, Milano, 1980.
217. PAVESE C., (trad.) LEWIS S., *Il nostro Signor Wrenn*, Bemporad, Firenze, 1930.
218. —, *Sinclair Lewis: Un romanziere americano*, in «La Cultura», Roma-Milano, IX, 11, novembre 1930.
219. —, *Sherwood Anderson*, in «La Cultura», Roma-Milano, X, 5, maggio 1931.
220. —, *Avvertenza a Sinclair Lewis, Il nostro signor Wrenn*, Bemporad, Firenze 1931.
221. —, *Antologia di Spoon River*, in «La Cultura», Roma-Milano, X, 11, novembre 1931.
222. —, (trad.) MELVILLE H., *Moby Dick*, Frassinelli, Torino 1932. [2a edizione riveduta, Torino, Einaudi, 1941].
223. —, (trad.) ANDERSON S., *Riso nero*, Frassinelli, Torino 1932.
224. —, Prefazione a Anderson S., *Riso nero*, Frassinelli, Torino, 1932.
225. —, Prefazione a Melville H., *Moby Dick*, Frassinelli, Torino, 1932.
226. —, *Romanzieri americani* [rec. a *Les Romanciers Américains*, Kra, Parigi 1931, pp. 414], in «La Cultura» (Roma-Milano), XI, 2, aprile-giugno 1932, pp. 408-409.
227. —, *John Dos Passos e il romanzo*, in «La Cultura», Roma-Milano, XII, 1, gennaio-marzo 1933.
228. —, *Dreiser e la sua battaglia sociale*, in «La Cultura», Roma-Milano, XII, 2, aprile-giugno 1933.
229. —, *Interpretazione di Walt Whitman poeta*, in «La Cultura», Roma-Milano, XII, 3, luglio-settembre 1933.
230. —, (trad.) JOYCE J., *Dedalus*, Frassinelli, Torino, 1934.
231. —, *Faulkner, cattivo allievo di Anderson*, in «La Cultura», Torino, XIII, 2, aprile 1934.
232. —, *Le biografie romanizzate di Sinclair Lewis*, in «La Cultura», Torino, XIII, 3, maggio 1934.
233. —, *Come gli Americani scoprirono l'Italia (1750-1850)*, [recensione a Giuseppe Prezzolini], in «La Cultura» (Roma-Milano), XIII, 1 gennaio 1934, pp. 14.
234. —, (trad.) DOS PASSOS J., *Il 42° parallelo*, Mondadori, Milano, 1935.
235. —, (trad.) DOS PASSOS J., *Un mucchio di quattrini*, Mondadori, Milano, 1935.
236. —, (trad.) STEINBECK J., *Uomini e topi*, Bompiani, Milano, 1937.
237. —, (trad.) DEFOE D., *Fortune e sfortune della famosa Moll Flanders*, Einaudi, Torino, 1938.
238. —, (trad.) STEIN G., *Autobiografia di Alice Toklas*, Einaudi, Torino, 1938.
239. —, Prefazioni a Defoe D., *Moll Flanders* e a Stein G., *Autobiografia di Alice Toklas*, Einaudi, Torino, 1938.
240. —, (trad.) DICKENS C., *David Copperfield*, Einaudi, Torino, 1939.
241. —, (trad.) DAWSON C., *La formazione all'unità europea dal secolo V al XI*, Einaudi, Torino, 1939 [2a edizione riveduta col titolo *La nascita dell'Europa*, ivi, 1959].
242. —, (trad.) MELVILLE H., *Benito Cereno*, Einaudi, Torino, 1940.
243. —, (trad.) STEIN G., *Tre esistenze*, Einaudi, Torino, 1940.
244. —, (trad.) MELVILLE H., *Benito Cereno*, Einaudi, Torino, 1940.
245. —, Prefazione a Melville H., *Benito Cereno* e a Stein G., *Tre esistenze*, Einaudi, Torino, 1940.
246. —, Prefazione a Melville H., *Moby Dick* [nuova stesura della prefazione del 1932], Einaudi, Torino, 1941.
247. —, *Avvertenza a Christopher Morley, Il cavallo di Troia*, Bompiani, Milano, 1941.

248. —, (trad.) MORLEY C., *Il cavallo di Troia*, Bompiani, Milano, 1941.
249. —, (trad.) TREVELYAN G. M., *La rivoluzione inglese del 1688-89*, Bompiani, Milano, 1941.
250. —, (trad.) FAULKNER W., *Il borgo*, Mondadori, Milano, 1942.
251. —, *Maturità americana*, in «La Rassegna d'Italia», Milano, I, 12, dicembre, 1946.
252. —, (trad.) HENRIQUES R., *Capitano Smith*, Einaudi, Torino, 1947.
253. —, *Ieri e oggi*, in «L'Unità», Torino, 3 agosto, 1947.
254. —, *Un libro utile* [recensione a Sherwood Anderson, *La storia di me e dei miei racconti*, Einaudi, Torino, 1947, trad. di Pivano F.];
255. —, *Un negro ci parla* [recensione radiofonica a Richard Wright, *Ragazzo negro*, Einaudi, Torino, 1947, trad. di Fonzi B.];
256. —, (trad.) WHITMAN W., *Specimen Days* (scelta di tredici brani con nota critica e titolo del traduttore: *Naturismo ottocentesco*) in «Poesia», Quaderni Internazionali della Medusa, Mondadori, IX, Milano, 1948, pp. 168-181.
257. —, *Poesia e libertà*, in «Il Sentiero dell'Arte», Pesaro, 15 marzo 1949.
258. —, (trad.) TOYNBEE A. J., *La civiltà nella storia*, Einaudi, Torino, 1950.
259. —, *La grande angoscia americana*, in «L'Unità», Torino, 12 marzo 1950.
260. —, *La letteratura americana e altri saggi*, Einaudi, Torino, 1951.
261. —, *To C. from C. e Last blues, to be read some day*, in «Strumenti Critici», 16, ottobre 1971, pp. 324.
262. PELLIZZI C., *Ungaretti traduttore. I sonetti di Shakespeare*, in «La Fiera Letteraria», 26, 1946, pp. 1-2.
263. PENNONE F., *Césure du temps. Valéry, Rilke, Celan: différences de rythme*, «Colloquium Helveticum», 32, Rhythmus, 2001, pp. 201-227.
264. —, *Paul Celans Übersetzungspoetik: Entwicklungslinien in seinen Übertragungen französischer Lyrik*, Niemeyer, Tübingen, 2007.
265. PERON G., *Luzi e la traduzione* in «Premio Monselice per la traduzione letteraria e scientifica» (2006), pp. 75-89.
266. PETRUCCIANI M., *Il condizionale di Didone, studi su Ungaretti*, 1985, ESI, Napoli, pp. 185-186.
267. PIETRALUNGA M., *Beppe Fenoglio e la letteratura inglese: L'esaltante fatica del traduttore*, Allemandi, Torino, 1992.
- (a cura di), *Fenoglio: quaderno di traduzioni*, Einaudi, Torino, 2000.
268. —, Introduzione a Fenoglio B., *Quaderno di traduzioni*, Einaudi, Torino, 2000, pp. V-XVII.
269. —, *Fenoglio traduce Marlowe. "Il diamante nero della letteratura inglese"*, in «Sincronie», 17-18, Dipartimento di studi filologici e Letterari dell'Università di Tor Vergata, Roma, 2005.
270. —, *Un'altra tappa nell'iter di Beppe Fenoglio traduttore*, in IOLI G. (a cura di) *Beppe Fenoglio oggi*, op. cit., pp. 228-238.
271. PLACIAL C., «*Seul un poète peut traduire la poésie*» - *Vraiment?*, in «Langues de feu [en ligne]», 26 ottobre 2014.
272. <http://languesdefeu.hypotheses.org/814>
273. POGGI G., *Le acque e le pietre dei traduttori di Góngora*, in AA. VV., *Muratori di Babele*, Franco Angeli, Verona, 1989.
274. POLLICINO S., *Traduzione e poesia. Mallarmé traduttore di E. A. Poe*, in «Arco-journal», 2004, pp. 1-22.
275. —, *Le versioni del Tombeau d'Edgar Poe di Mallarmé*, in «Arco-journal», 2004.
276. —, *Tra Linguaggio, Immagine E Realtà: Yves Bonnefoy E La Parola Poetica Oltre La Rappresentazione*, in *Lo Sguardo e la voce. Dialogo e convergenze nel novecento francese*, Flaccovio, Palermo, 2006, pp. 173-208.
277. —, *Traduire Le Rythme De La Danse Ou L'Expérience De L'Unité: Y. Bonnefoy Traduit To A Child Dancing In The Wind De W. B. Yeats*, in *Tension Rythmique Et Traduction /Rhythmic Tension And Translation*, Les Éditions Québécoises De Luvre, 2014.
278. PONGE F., *Vita del testo*, in BIGONGIARI P. (a cura di), *Proèmes, La Rage de l'expression, Pièces, Nouveau Recueil*, Mondadori, Milano, 1971.
279. POUND E., *Hugh Selwyn Mauberley*, Part I, «V», in «Stagione», a.II, 7, Roma.
280. PRETE A., *All'ombra dell'altra lingua. Per una poetica della traduzione*, Bollati Boringhieri, Torino, 2011.
281. PROIETTI P., *Un singolare binomio: Foscolo e Sterne*, in Idem, *Crocevia letterari. Percorsi letterari di frontiera*, Roma, Armando, 2000, pp. 49-68.
282. PUCCINI D., *Ungaretti traduttore di Góngora*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981, pp. 513-525.

283. PUSTERLA F., *Giustificazioni di un traduttore, Ringraziamento per il premio "Achille Marazza"*, in SERRAO A. (a cura di), *Quando Chiasso era in Irlanda – e altre avventure tra libri e realtà*, Casagrande, Bellinzona, 2012, pp. 124-133.
284. QUIRICONI G., *Luzi traduttore, Mario Luzi Atti del Convegno di Studi*, Edizioni dell'Ateneo, Roma, 1983, pp. 160-169.
285. RACINE J., *Andromaca*, in *Il teatro francese del grand siècle*, ERI, Roma 1960; ripresa in *Il grande teatro francese: Il Cid; Andromaca; Britannico*, Edipem, Novara 1974; ripresa in RACINE J., *Andromaca*, Rizzoli, Milano, 1980.
286. RAFFEL B., *The Art of Translating Poetry*, University Park, Pennsylvania State University, 1988.
287. REISS K., *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, traduzione dal tedesco di BOCQUET C., Artois Presses Université, Arras, 2002.
288. RICOEUR P., *Sur la traduction*, Bayard, Parigi, 2004.
289. RISSET J., (trad. e a c. di) PONGE F., *Il partito preso delle cose*, Einaudi, Torino, 1978.
290. —, (trad.) *Tel Quel venti anni dopo*, «Pace e Guerra», 22 febbraio 1980.
291. —, (trad.) ALIGHIERI D., *Sept chants de l'Enfer*, «L'Infini», 2, 1983, pp. 6-16.
292. —, (trad.) ALIGHIERI D., *Enfer*, XIII, «L'Alphée», 11-12, 1983, pp. 5-9.
293. —, (trad.) *Traducendo Dante* in AA.VV., *Il Pomerio*, in forma di parole, Libro VII, Elitropia Edizioni, Reggio Emilia, 1983, pp. 62-71.
294. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine comédie. L'Enfer*, Flammarion, Parigi, 1985.
295. —, (trad.) FELLINI F., *Intervista*, Flammarion, Parigi, 1987 (introduzione e traduzione).
296. —, (trad.) ESTEBAN C., *Diario immobile*, Scheiwiller, Milano, 1987.
297. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine Comédie. Le Purgatoire*, Flammarion, Parigi, 1988.
298. —, (trad.) FELLINI F., *Cinecittà*, Nathan, Parigi, 1989.
299. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine Comédie. Le Paradis*, Flammarion, Parigi, 1990.
300. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine Comédie*, Flammarion, Parigi, 1992.
301. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine Comédie illustrée par Botticelli*, Diane de Selliers, Parigi 1996 (prefazione, traduzione e postfazione); ed. italiana, *La Divina Commedia di Dante illustrata da Sandro Botticelli*, Le Lettere, Firenze, 2008 (prefazione, traduzione e note).
302. —, (trad.) ROMANO L., *Tout au bout de la mer*, Hachette littératures, Parigi, 1998 (traduzione e prefazione).
303. —, *Le dialogue circulaire: Bonnefoy traducteur de Yeats*, in BRODA M. (a cura di), *La Traduction-poésie*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasburgo, 1999, pp. 163-166.
304. —, (trad.) MACHIAVELLI N., *Le Prince*, Actes Sud, in «Babel», 481, 2001 (traduzione e prefazione).
305. —, *Nell'insidia delle parole* [traduzione da Y. Bonnefoy], in *Yves Bonnefoy. Premio internazionale di poesia Gabriele D'Annunzio*, 2002, Edians, Pescara, 2002, pp. 11-12.
306. —, (trad.) ALIGHIERI D., *L'Enfer*, Flammarion, Parigi, 2004 (nuova edizione).
307. —, (trad.) ALIGHIERI D., *Le Purgatoire*, Flammarion, Parigi, 2005, (nuova edizione).
308. —, (trad.) ALIGHIERI D., *Le Paradis*, Flammarion, Parigi, 2006, (nuova edizione).
309. —, *Traduction et mémoire poétique: Dante, Scève, Rimbaud, Proust*, Hermann, Parigi, 2007.
310. —, (trad.) ALIGHIERI D., *La Divine Comédie*, Flammarion, Parigi, 2010, (nuova edizione rivista, volume unico, in francese, con nuova introduzione e saggio).
311. —, (trad.) ALIGHIERI D., *Rimes*, Flammarion, Parigi, 2014 (traduzione, prefazione e note).
312. RIZZARDI A., *Ungaretti e le visioni di Blake*, «L'approdo letterario», 57, 1972, pp. 114-119.
313. ROBEL L., *Problèmes théoriques de la traduction de la poésie russe en français*, in «Revue des études slaves», Prague, vol. 47/1-4, 1968, pp. 123-128.
314. ROESLER S., *Au-delà des figures, les êtres: Shakespeare et Yeats traduits par Yves Bonnefoy*, in «TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction», vol. 19, 1, 2006, pp. 97-121. <http://id.erudit.org/iderudit/016661ar>
315. ROSATI S., *Ungaretti traduttore di Shakespeare*, in «Le tre arti», 1 Nov. 1945, pp. 2.
316. RUEFF M., *Guadagnare nei cambi. Il fine del poeta-traduttore*, in «Testo a Fronte», 49, Marcos y Marcos, Milano, 2013, pp. 29-34.
317. RUSSO F., *Due canti di Leopardi tradotti da Rilke*, in «Studi Germanici», 2, 1976, pp. 333-345.
318. SANGUINETI E., *Per il terzo atto di Andromaca*, in «Letteratura», 35-36, 1958.
319. SANSONE G. E., *Ungaretti auto traduttore*, in *I luoghi del tradurre*, Guerini e Associati, Milano, 1991.
320. SAVOCA G., SICHERA A., *Concordanze delle poesie di Cesare Pavese*, Olschki, Catania, 1997.
321. SAVOCA G., GUASTELLA A., *Concordanze delle traduzioni poetiche di Giuseppe Ungaretti*, Leo S. Olschki Editore, Catania, 2003.
322. SAVOCA M., *Góngora nel Novecento in Italia (e in Ungaretti) tra critica e traduzioni*, Leo S. Olschki Editore,

Firenze, 2004.

323. SCOTT C., 2011, *Free Verse and the Translation of Rhythm*, in «Thinking Verse», pp. 67-101.
324. SOLETTI E., *Traduzioni e altri scritti*, in *Beppe Fenoglio*, Mursia, Milano, 1987, pp. 206-209.
325. SOMMARIVA L., *Scoperta dell'America*, in «Saggi di umanesimo cristiano», VII, 1952, pp. 22-30.
326. STELLA M., *Cesare Pavese traduttore*, Bulzoni, Roma, 1977.
327. —, *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*, Cambridge University Press, Cambridge, 2012.
328. —, *Translating Apollinaire*, Exeter University Press, Exeter, 2014.
329. SHAKESPEARE W., *Sonetti XXV, XXXIII*, in «Città», Roma, 7 dicembre 1944.
330. —, *Motivo [=Sonetto XXII]*, in «Uomo», Milano, giugno 1945, pp. 37.
331. —, *Sonetto XXII e Sonetto XXXIII*; Dickinson E., *Tempesta*; Melville H., *Billy in catene*; Eliot T. S., *La Figlia che piange e Canto di Simeone*; Guillén J., *I giardini, Albero autunnale, Ramo d'Autunno, Avvenimento, Presagio, Il Cigno*; Milosz O.V., *Berlina ferma nella notte*, in ANCESCHI L. e PORZIO D. (a cura di), *Poeti antichi e moderni tradotti dai lirici nuovi*, Il Balcone, Milano 1945.
332. —, *Motivi [=Sonetti XXII, XLVIII]*, in «L'immagine», a.I, 2, Roma, giugno 1947, pp. 109-115.
333. SINGH G., *Montale e la poesia inglese* in *La poesia di Eugenio Montale, Atti del Convegno internazionale*, Genova 25-28 novembre 1982, (a c. di) S. Campailla e C. F. Goffis, Firenze, Le Monnier, 1984, pp. 205-220.
334. STEGAGNO PP. L., *Il sesto fiume. Il Brasile nella poesia di Giuseppe Ungaretti*, in *Atti del convegno internazionale su Giuseppe Ungaretti. Urbino 3-6 ottobre 1979*, in ANGELICI M. C., BO C. e AA. VV. (a cura di), Urbino, 4 Venti, 1981, pp. 527-579.
335. STEINBECK J., *Al Dio sconosciuto*, Mondadori, Milano, 1996.
336. STEINBECK J., *La Battaglia*, Bompiani, Milano, 1958.
337. STEGAGNO PP. L., *L'avventura brasiliana di Ungaretti*, in ZINGONE A. (a cura di), *Giuseppe Ungaretti. 1888-1970*, Convegno internazionale di studi, Università degli Studi di Roma La Sapienza (Roma 9-10-11 maggio 1989, ESI, Napoli, 1995).
338. STEINER G., *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, Oxford/New York, 2008.
339. TAGLIAFERRI A., *Introduzione*, in BLAKE W., *Visioni*, tr. it di Giuseppe Ungaretti, Milano, Mondadori, 1993, pp. XII-XIX.
340. TENTORI F., *Luzi: tradurre in poesia* in «Testo a Fronte», a. III, 3, 1990, pp. 101-104.
341. TERRENI R., *Giuseppe Ungaretti 40 sonetti di Shakespeare: edizione critica*, Archetipolibri, Bologna, 2009.
342. TONDO M., *Invito alla lettura di Cesare Pavese*, Mursia, Milano, 1965.
343. —, *Itinerario di Cesare Pavese*, Liviana, Padova, 1965.
344. —, *La tesi di Laurea*, in «Il Ponte», XXVI, 1969, pp. 707-717.
345. —, *La tesi di laurea. L'incontro di Pavese con Whitman*, in «Il Ponte», Firenze, XXV, 5, 1969.
346. —, *Ungaretti e i suoi maîtres à penser*, Bulzoni, Roma, 1977.
347. UNGARETTI G., *L'esportazione letteraria*, in «Il Mattino», Napoli, 25-26 giugno 1926.
348. —, (trad.) LEOPARDI G., *Pensées*, in «Commerce», 14, Parigi, 1927.
349. —, *Risposta all'anonimo*, in «Il Tevere», Roma, 16-17 maggio, 1929.
350. —, (trad.) LEOPARDI G., *Notes et Pensées*, in «Nouvelle Revue Française», 1 aprile 1930, pp. 462-469.
351. —, (trad.) PERSE S. J., *Anabasi*, in «Fronte», 2 ottobre 1931.
352. —, (trad.) GÓNGORA L., *Sette Sonetti*, in «L'Italiano», 12, 1932, pp. 78-84.
353. —, (trad.) GÓNGORA L., *Strofe*, in «Gazzetta del Popolo», 26 aprile 1933.
354. —, (trad.) ESSENINE S., *Requiem*, in «Gazzetta del Popolo», 31 maggio 1933.
355. —, (trad.) ESSENINE S., *Le navi delle cavalle*, in «La Cabala», 2, giugno 1933.
356. —, (trad.) *Traduzioni*, Roma, Novissima, 1936.
357. —, (trad.) *XXII sonetti di Shakespeare scelti e tradotti da Giuseppe Ungaretti*, Documento, Roma, 1944.
358. —, *Nota introduttiva in XXII sonetti di Shakespeare, scelti e tradotti da Giuseppe Ungaretti*, Documento Editore Libraio, Roma, 1944.
359. —, *Nota del traduttore*, in «Poesia», 2, maggio 1945, pp. 351.
360. —, (trad.) SHAKESPEARE W., *Sei Sonetti*, in «Poesia», 1, gennaio 1945.
361. —, (trad.) PAULHAN J., *Jacob Cow*, in «Poesia», 2, giugno 1945.
362. —, (trad.) MICHAUX H., *La lettre; Ecce Homo*, in «Prosa», 1, luglio 1945.
363. —, *Nota del traduttore*, in «Le Tre Arti», 1, gennaio 1946, pp. 4.
364. —, *Per una traduzione shakespeariana*, in «Poesia», 3-4, gennaio 1946, pp. 378-380.
365. —, *Nota*, in Ungaretti G., *40 sonetti di Shakespeare (Vita d'un uomo, 4/Traduzioni)*, Mondadori, Milano, 1946, pp. 7-41.

366. —, *Poeta e uomini*, in «L'Universitario», 30 marzo 1946, pp. 3.
367. —, *Della metrica e del tradurre*, in «La Fiera Letteraria», 28, 1946, pp. 1-2.
368. —, (trad.) *Poesia brasiliana*, in «Poesia», 3-4, gennaio 1946.
369. —, (trad.) *Blake tradotto da Ungaretti*, in «Le tre Arti», 2, gennaio 1946.
370. —, (trad.) PAULAHAN J., *Orpaillargues*, in «Prosa», 2, marzo 1946.
371. —, (trad.) *Vita d'un Uomo: 40 sonetti di Shakespeare*, Mondadori, Milano, 1946.
372. —, (trad.) *Vita d'un Uomo: da Góngora e da Mallarmé*, Mondadori, Milano, 1948.
373. —, (trad.) *Vita d'un Uomo: Fedra di Jean Racine*, Mondadori, Milano, 1950.
374. —, *Storia di una traduzione/Saint-John Perse*, in «Il Popolo», 13 maggio 1950, pp. 3.
375. —, *Nota*, in Ungaretti G., *Fedra di Jean Racine*, Mondadori, Milano, 1950, pp. 5-11.
376. —, *Histoire d'une traduction*, in «Les Cahiers de la Pléiade», 10, 1950, pp. 81-85.
377. —, (trad.) PAULHAN J., *Dell'inseguire immagini ovvero il sarto cinese*, in «La Fiera Letteraria», 8 aprile 1951.
378. —, *Nota del traduttore*, in «Giovedì», 15, 9 aprile 1951, pp. 6.
379. —, *La traduzione è sempre una poesia inferiore*, in «La Fiera letteraria», 12 agosto 1951.
380. —, (trad.) DE ANDRADE M., *Poesie ispirate dall'amica*, in «L'Approdo letterario», gennaio 1954.
381. —, (trad.) POUND E., *Canzone*, in «Stagione», 7, 1955.
382. —, (trad.) LUCREZIO, *frammento del De Rerum Natura*, in «Il Presente», 11, 1957, pp. 2-3.
383. —, (trad.) RACINE J., *Andromaca*, atto III, in «L'Approdo letterario», 1, 1958.
384. —, (trad.) DE ANDRADE O., *Páu Brasil*, in *Il Deserto e dopo*, Scheiwiller, Milano, 1961.
385. —, (trad.) MENDES M., *Finestra del caos*, Scheiwiller, Milano, 1961.
386. —, (trad.) *Traduzioni*, in «L'Approdo letterario», 23-24, luglio-dicembre 1963, pp. 23-39.
387. —, (trad.) FRÉNAUD A., *Tutto sarà in ordine*, in André Frénaud, Scheiwiller, Milano, 1964.
388. —, (trad.) *Vita d'un Uomo: Visioni di William Blake*, Mondadori, Milano, 1965.
389. —, *Discorsetto del traduttore*, in Ungaretti G., *Visioni di William Blake*, Milano, Mondadori, 1965, pp. 11-15.
390. —, (trad.) *Saint-John Perse*, Anabase, Le Rame, Verona, 1967.
391. —, (trad.) *40 Sonetti di Shakespeare*, Mondadori, Milano, 1967.
392. —, (trad.) *Traduzioni da l'Odissea*, in «L'Approdo letterario», 42, 1968, pp. 52-66.
393. —, (trad.) *Due versioni da Francis Ponge*, in «L'Approdo letterario», 42, 1968, pp. 9-24.
394. —, (trad.) *Poesia di Vinicius de Moraes*, in «L'Approdo letterario», 47, 1969, pp. 5-6.
395. —, (trad.) *Una poesia e due traduzioni da Ezra Pound*, in «L'Approdo letterario», 47, 1969, pp. 3-6.
396. —, (trad.) *Cinque poesie di Vinicius de Morães*, Grafica Romaro, Roma, 1969.
397. —, *Significato dei sonetti di Shakespeare*, in «La Voce delle arti e delle lettere», 1, gennaio 1962, pp. 1-2, ora in Ungaretti G., *Vita d'un Uomo: Saggi e interventi*, Mondadori, Milano, 1974, pp. 551-570.
398. VALÉRY P., *Cantique des colonnes suivi d'une traduction italienne de Mario Luzi et avec six lithographies originales de Felice Casorati*, All'Insegna del Pesce d'Oro, Milano, 1960.
399. VEGLIANTE J. Ch., *Notes pour une poésie et autres textes franco-italiens*, Solin, Parigi, 1980.
400. —, *Ungaretti entre les langues*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Parigi, 1988.
401. VENUTI L., *L'invisibilità del traduttore. Una storia letteraria*, trad. di GUGLIELMI M., Armando, Roma, 1999.
402. VICO G. B., *Nature de la vraie poésie*, in «Tel Quel», 23, 1965, pp. 69-74.
403. VIOLANTE PICON I., *Une oeuvre originale de poésie: Giuseppe Ungaretti traducteur*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Parigi, 1998.
404. VISCHER M., *La Traduction, du style vers la poétique. Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue*, Kimé, Parigi, 2009.
405. WOODSWORTH J., *Telling the Story of Translation: Writers who Translate*, Bloomsbury Academic, London-Oxford, 2017.
406. ZACH M., *Traduction littéraire et création poétique. Yves Bonnefoy et Paul Celan traduisent Shakespeare*, Presses Universitaires François-Rabelais, Tours, 2013.
407. ZINGONE A., *Spazio, visione, idea pura. Per la versione ungarettiana dell'Anabasi di Saint-John Perse*, in «Letteratura Italiana contemporanea», 25, 1988.
408. —, *Deserto emblema. Studi su Ungaretti*, Salvatore Sciascia, Caltanissetta-Roma, 1996.
409. ZUCCATO E., “The translations of Coleridge's poetry and his influence on Twentieth-century Italian poetry”, in ZUCCATO E. e SHAFFER E. (a cura di), *The reception of S.T. Coleridge in Europe*, Continuum, Londra, 2007, pp. 197-212.